

Менее других встречаются ПИ *Далай Лама* (6,32 %), *Мао* (2,1 %), *Великая Китайская стена* (1,05 %). ПИ *Далай Лама* используется в отношении спокойного человека. ПИ *Мао* встречается как часть словосочетания 'костюм Мао' «Maо suit». С ПИ *Великая Китайская стена* сравнивается длительное обсуждение на форуме.

Проведенное исследование позволяет подчеркнуть важность такого явления, как ПИ. Популярность ПИ, связанных с известными личностями, позволяет утверждать, что у большинства людей китайская культура в первую очередь ассоциируется с ее выдающимися деятелями.

С. Фан

КВАНТИТАТИВНОЕ ЗНАЧЕНИЕ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

В данной работе на материале «Русско-китайского идиоматического словаря» под редакцией Чжоу Цзишэн, Чоу Лупэй, Чжан Ци (1984) рассматриваются русские фразеологические единицы (ФЕ) с квантитативным значением в сопоставлении с их китайскими эквивалентами с целью выявления лексико-грамматических сходств и различий.

В ходе исследования было установлено, что рассмотренные ФЕ представляют следующие лексико-семантические группы:

ФЕ со значением малого количества – 18 ФЕ: *всего ничего* (没有多少, 不多, 很少, 几乎没有 – немного, очень мало, почти нет; ФЕ со значением нейтрального количества – 2 ФЕ: *ни много ни мало* (不多不少, 足足– ни много ни мало, достаточно); ФЕ со значением большого количества – 32 ФЕ: *хоть завались* (非常多, 多极了– чрезвычайно много, крайне много); ФЕ со значением полного отсутствия (т.е. ничего/никого нет) – 19 ФЕ: *ни капли* (一点也, 丝毫也 (没有, 不) – ничего/ни капли, волоска шелковинки).

В рассмотренной 71 словарной статье в 13 случаях имеется китайский фразеологический инвариант – чэньюй. Например, *ни бельмеса* (一窍不通 – не входит ни в одно отверстие (головы)), *по пальцам можно сосчитать* (屈指可数; 寥寥无几 – можно считать, сгибая пальцы; очень мало (досл. очень мало не сколько)). В 68 случаях, значение ФЕ передано при помощи синтактико-грамматических сочетаний нескольких наречий (很多 – очень много), сочетаний наречий и служебных частиц (多极了 – крайне много + усилительная частица 了), а также при помощи выражений связанного употребления (一点儿 – мало/чуть-чуть/одна капля) и др. Например, *ни много ни мало* (不多不少, 足足– ни много ни мало, достаточно), *вагон и маленькая тележка* (非常多 – чрезвычайно много).

Кроме того, следует отметить, что 43 русских ФЕ не совпадает по способу/форме выражения с китайскими: *(как) из рога изобилия* (非常多, 多得不得了 – чрезвычайно много, крайне много); по значению и образной форме совпадает 13 ФЕ: *ни капли* (一点也 – ничего/ни капли), *ни один черт* (一个鬼都没有 – нет ни одного черта); 15 ФЕ совпадает по значению, но с расхождением образной составляющей, что обусловлено национально-культурными особенностями: в Китае предметом, отображающим понятие *тонкий*, принято считать шелковую прядь, а не волос, как у славян, поэтому русскому ФЕ *на волос* в китайском соответствует *на шелковую прядь (нить)* – 有一丝儿.

Таким образом, анализ фактического материала продемонстрировал как сходства, так и в большей степени различия русских и китайских устойчивых выражений с квантитативным значением, прежде всего обусловленные самим характером фразеологии как национально-культурного компонента любого языка.

Чжан Сяосяо

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ПЕРСОНАЖНЫХ ФИЛЬМОНИМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Под персонажными фильмонимами понимаются оригинальные кинозаголовки и их переводы, содержащие не только имена собственные, но и названия с любым признаком, указывающим на действующее лицо. Так, нами рассматриваются соответствия фильмонима «Public Enemies», буквального перевода «Враги общества» и официального фильмонима «Джонни Д.».

Опираясь на исследования, а также на понимание названия фильма в данной работе, выделим следующие основные функции кинозаголовка:

- 1) номинативную – выделяет фильм из множества других;
- 2) смысловую – подчеркивает основной смысл, несет основную идею;
- 3) информативную – отражает события, ситуации, содержащиеся в фильме;
- 4) экспрессивную – несет признаки эмоциональной окрашенности и авторской позиции.

Особенную категорию персонажных названий фильмов составляют названия кинолент про супергероев, строящихся по одинаковому принципу. При их переводе используются три основных подхода: предпочесть форму содержанию, предпочесть содержание форме и изменить название. Так, в случае с фильмом «Spider-Man» название переведено дословно, в фильме «Birdman (or The Unexpected Virtue of Ignorance)» псевдоним переведен с помощью транскрибирования, а вторая часть названия опущена, вероятно